

2007년 시행 41회 외무고등고시 제2차 시험 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문. 다음 글을 영어로 옮기시오.

(40점)

태국의 군사정권은 집권 이래 무능하다는 평판을 받아왔다. 그러나 이제 태국 군부는 Merck, Sanofi-Aventis, Bristol-Myers Squibb 같은 외국의 거대 제약회사들을 공격하면서 세계적으로 인정을 받기 시작했다. 지난해 11월 이래 태국 정부는 외제 에이즈 치료제 두 종류와 혈전제거제 한 종류의 복제약 생산을 허용했다. 공중보건이 위기에 처했을 때는 정부가 의약품 특허를 파기해도 좋다는 세계무역기구(WTO)의 모호한 규정을 근거로 취한 조치였다. 그 때문에 환자들의 약값 부담은 최대 90%까지 줄었다. 현재 태국 정부는 다른 의약품 값도 인하하도록 외국 제약회사들을 압박하는 중이다. 지난 달 몽콜 나 송클라(Mongkol Na Songkhla) 보건장관은 “약값 인하 협상이 실패할 경우 우리는 행동에 나설 준비가 됐다.”고 경고했다.

전문가들은 WTO의 의약품 규정을 핵무기에 비유한다. 결코 사용되지는 않지만 최선의 억제책이라는 의미에서다. 2001년 그 규정이 발효된 이래 제약회사들은 약값을 내리거나 빈국들에게 특허권 무료사용 기간을 연장해 주는 등의 조치를 취하면서 최악의 사태를 피해 왔다. 태국은 중위권 소득 국가들 중 WTO 규정을 근거로 외국 제약회사의 특허권을 실제로 정지시킨 첫 번째 나라가 되었다. 다른 중위권 소득 국가들이 태국의 선례를 따를 경우, 1인당 국민소득 2,750달러인 태국은 외국 제약회사들의 이윤을 크게 줄어뜨리게 할 수 있는 대표적인 사례가 된다.

제 2 문. 다음 글을 우리말로 옮기시오.

(총 40점)

1) In the United States, one of the most misunderstood issues in the last decade of the twentieth century was the widespread move to establish English as an "official" language. Noting that the United States had never declared English to be official, proponents of "English only" ballots across many states argued that an official English policy was needed to unify the country and end decades-long debates over bilingual education. The campaigns to pass such ballots, heavily funded by well-heeled right-wing organizations, painted a picture of the unity and harmony of people communicating in a common tongue. What those campaigns did not reveal was the covert agenda of the ultimate devaluing of minority languages and cultures. In related legislative debates across the United States, bilingual education was singled out by the same groups as a waste of time and money. In 1998, for example, in the state of California, a well-financed campaign to severely restrict bilingual education programs managed to seduce the public by promoting myths and misunderstandings about language acquisition and multilingualism. Once again, those who end up suffering from such moves toward "English only" are the already disenfranchised minority cultures. (20점)

2) Something very unusual is happening to some Democrats and pro-choice abortion activists in the U.S. They're getting smarter about their strategy. For years, they've harped on and on about a woman's right to choose, while failing to capture in any meaningful way the moral qualms so many of us have about abortion itself. So they often seemed strident, ideological and morally obtuse. They talked about abortion as if it were as morally trivial as a tooth extraction—not a profound moral choice that no woman would ever want to make if she could avoid it.

But that obtuseness seems—finally and mercifully—to be changing. Senator Hillary Clinton led the way in a recent speech to abortion-rights activists. She said something so obvious and so right it's amazing it has taken this long for it to be uttered: whatever side you're on in the pro-choice vs. pro-life debate, we surely all want to lower the number of abortions. Whether you believe that an abortion is a difficult medical procedure for a woman or whether you believe that all abortions are an immoral taking of human life, we can all agree on a third principle: we would be better off with fewer of them. And the happy truth is abortions have been declining in numbers. (20점)

제 3 문. 아래 글은 세계보건기구가 발표한 보고서의 일부를 발췌한 것으로, 유해한 환경이 어린이에게 미치는 영향에 대해 지적하고 있다. 이 보고서를 토대로 정부가 국내적으로 취해야 할 조치를 150단어 내외의 영문으로 작성하시오. (20점)

Exposures to harmful substances in the environment cause as much as 24 percent of global disease, according to a report issued by the World Health Organization (WHO) on June 16th 2006. The consequences in children are even greater. More than 33 percent of disease in youngsters under age 5 is caused by preventable environmental exposures, at a cost of as many as 4 million lives a year. The report's executive summary emphasizes that children "are uniquely vulnerable to many environmental threats" for several reasons. Children breathe more air, drink more water, and eat more food per kilogram of body weight than adults; they live closer to the floor (where some pollutants accumulate) and spend more time outdoors than adults.

2007년 시행 41회 외무고등고시 제2차 시험 모범 번역 (영어)

제공: 정영한 박사 <www.englishtop.com>

제 1 문.

Thailand's ruling junta has earned a reputation for ineptitude since it seized power. But the generals are now winning points worldwide for an attack on pharmaceutical giants like Merck, Sanofi-Aventis and Bristol-Myers Squibb. Bangkok has since last November approved generic production of two anti-AIDS drugs and one blood thinner developed by foreign pharmaceutical companies. It invoked vague World Trade Organization rules that allow governments to void drug patents during public-health emergencies. This step slashed the cost to patients by up to 90 percent. Bangkok is now pressuring foreign pharmaceutical companies to discount other drugs. Health Minister Mongkol Na Songkhla warned last month, "If negotiations on the reduction in drug prices fail, we are ready to act."

Experts have likened the WTO drug rules to nuclear weapons—deterrents never used but the best. Since the rules came into effect in 2001, drug companies have avoided worst-case scenarios by slashing drug prices or extending royalty-free licenses to poor nations. Thailand has become the first middle-income country to actually suspend a foreign drug patent under the WTO rules. With a per-capita income of \$2,750 a year, Thailand represents a class of nations that could put a huge dent in drug-company profits if they follow suit.

※ 위 한영 모범번역은 영어 원문 *Newsweek International* 2007년 4월 9일자 기사 내용을 외시 한영 답안으로 적합하게 필자가 다소 수정한 것입니다.

제 2 문.

1) 미국에서 20세기의 마지막 10년 중에 가장 잘못 이해된 문제들 중의 하나는 영어를 ‘공식’ 언어로 확립하려는 광범위한 운동이었다. 미국이 한 번도 영어를 공용어로 선포한 적이 없었다는 점에 주목하며, 많은 주에 걸쳐 ‘영어 전용’에 관한 투표를 옹호하는 사람들은 국가를 통합하고 수십 년에 걸친 이중 언어 교육에 대한 논쟁을 종식하기 위해 영어 공용어 정책이 필요하다고 주장했다. 부유한 우익 단체들에 의해 거액의 자금 지원을 받고 있는 이러한 표결 운동에서는 하나의 공용어로 의사소통하는 사람들의 단합과 조화의 모습을 그렸다. 그러한 운동이 내세우지 않은 것은 소수 언어와 문화에 대한 궁극적인 가치 절하라는 은밀한 의제였다. 미국 전체에 걸친 관련된 입법 논쟁에서 이중 언어 교육은 바로 그 영어 공용어 찬성 단체들에 의해 시간과 돈의 낭비로 지목되었다. 예를 들어 1998년에 캘리포니아 주에서 이중 언어 교육 프로그램을 엄격하게 제한하기 위한, 풍부한 자금 지원을 받은 운동은 언어 습득과 다언어주의에 대한 잘못된 신념과 오해를 조장함으로써 대중들을 유혹하는 데 어렵사리 성공했다. 또 한 번, 영어 전용을 위한 이러한 움직임으로 인해 결국에 가서 어려움을 겪을 사람들은 이미 투표권을 빼앗긴 소수 문화권들이다.

<영어 원문 출처: www.englishforums.com>

2) 무엇인가 매우 드문 일이 미국의 일부 민주당원들과 낙태 찬성 운동가들에게 일어나고 있다. 이들은 그들의 전략에 대해 더 명석해지고 있다. 수년간 그들은 계속해서 여성들의 선택권에 대해 되풀이한 반면 그 어떤 의미 있는 방식으로 우리들 중 많은 수가 낙태 자체에 대해 가지고 있는 도덕적 가치를 포착하지는 못했다. 따라서 흔히 그들의 주장은 귀에 거슬리는 듯했고, 그들은 이념적이고, 도덕적으로 둔감한 듯했다.

그들은 마치 낙태가 발치만큼이나 도덕적으로 사소한 것인 양 낙태에 대해 이야기했다. 낙태가 심오한 도덕적 선택으로서 그것을 피할 수만 있다면 어떤 여성도 절대 그런 선택을 하길 원하지 않을 것이라고는 말하지 않고 말이다.

그러나 그 도덕적 둔감함이 (마침내 그리고 다행히도) 변하고 있는 듯하다. 힐러리 클린턴 상원의원은 낙태 권리 운동가들에게 한 최근 연설에서 그러한 변화의 길을 이끌었다. 그녀가 한 말은 너무도 뻘뻘하고 너무도 옳은 것이어서 이 말이 나오기까지 이렇게 오랜 시간이 걸렸다는 것이 놀라운 일이다. 그녀가 말하길 낙태 찬반론에서 당신이 어느 편이든 간에 우리 모두는 분명히 낙태 건수를 줄이기를 원한다고 했다. 당신이 낙태가 여성에게 있어 어려운 의학적 시술이라고 믿든 아니면 모든 낙태가 부도덕한 살인이라고 믿든 간에 우리는 모두 제 3의 원칙에 동의할 수 있다. 즉, 우리는 낙태가 적을수록 더 좋을 것이라는 것이다. 다행한 사실은 낙태 건수가 감소해오고 있다는 점이다.

<영어 원문 출처: *Time* magazine, March 7, 2005>

제 3 문.

As the World Health Organization report points out, children are more susceptible than adults to environmental hazards, most of which are preventable. To protect children from these threats, I would like to suggest that the Korean government implement two measures.

First, in order to reduce air pollution affecting children, the government should restrict traffic near schools in the mornings and evenings, when children go to and return from school. In Seoul, car exhaust fumes are responsible for more than 80 percent of air pollution. Therefore, traffic restrictions can help reduce children's exposure to air pollution.

Second, the government should tighten safety standards for children's foods. Blinded by their commercial interests, some food businesses produce adulterated products, especially those sold mainly to children. However, they often receive only a slap on the wrist for this immoral and perilous crime. The government should keep a closer eye on these businesses and toughen penalties for any violators of food safety standards.

No one on earth is safe from the adverse effects of environmental degradation, but children are especially defenseless against them. There is a long way to go before we fully protect children against these hazards, but the two measures mentioned above would be a good starting point.